

WANG GUO
ZUO JIA
TAN CHUO JING
W
Z

3 · · 3

★ 外国作家
谈创作经验

武汉大学中文系文艺理论教研室合编
资料室



外国作家谈创作经验

上 册



武汉大学中文系文艺理论教研室合编
资料室

一九七九年三月

上 册 目 录

但 丁

- 致斯加拉大亲王书 (节录) (1)

哥尔多尼

- 回忆录 (6)

塞万提斯

- 《堂·吉珂德》原序 (12)

莎士比亚

- 论演员艺术 (26)

- 论公众戏剧的程式 (29)

- 论诗人的想象 (32)

- 附：说不尽的莎士比亚 (歌 德) (32)

莎士比亚五大悲剧的题材来源 (莫罗左夫)

- (47)

- 《威尼斯商人》情节的提炼 (吴兴华) (50)

莎士比亚的《李尔王》变动和增减了同名

- 老戏的那些情节 (孙家骅) (62)

菲尔丁

- 汤姆·琼斯 (64)

华兹华斯

- 《抒情歌谣集》一八一五年版序言 (79)

霍 莱

《伊斯兰的起义》序言…………… (91)

附：《伊斯兰的起义》题记（霍莱夫人）…………… (105)

笛 福

《鲁滨孙飘流记》原序…………… (112)

附：鲁滨孙的原型（杨耀民）…………… (113)

狄更斯

《匹克威克外传》序…………… (117)

附 录

《牛虻》是怎样写成的？（张守仁）…………… (123)

高乃依

论三一律，即行动、时间、地点的一致…………… (141)

葛里哀

《太太学堂》的批评…………… (146)

夏多布里昂

《阿达拉》与《列奈》序…………… (161)

左 拉

论小说（通）…………… (168)

自然主义的戏剧…………… (186)

司汤达

论《红与黑》（节录）…………… (209)

浪漫主义…………… (227)

巴尔扎克

论艺术家…………… (242)

《驴皮记》初版序言…………… (260)

《古物陈列室》、《钢巴拉》初版序言…………… (271)

《夏娃的女儿》和《玛西米拉·道尼》初版

序言·····	(279)
《一桩无头公案》初版序言(节译)·····	(293)
《人间喜剧》前言·····	(298)
附: 回忆巴尔扎克(戈蒂耶)·····	(318)
巴尔扎克《十九世纪风俗研究》序言	
(达文)·····	(331)
巴尔扎克怎样给人物取名字(戈日朗)·····	(367)

莫泊桑

《梅塘之夜》

这本书是怎样写成的

——答《高卢人报》社长先生·····	(380)
爱弥尔·左拉研究·····	(385)
答《漂亮的朋友》的批评者	
——给《吉尔·布拉斯》编辑部的信·····	(403)

福楼拜

书信八封·····	(409)
福楼拜和乔治·桑的文学论争书信·····	(435)
附: 包法利夫人的素材来源(李健吾)·····	(454)

雨果

《短曲与民谣集》序·····	(456)
《欧那尼》序·····	(461)
《秋叶集》序·····	(467)
《留克莱斯·波日雅》序·····	(475)
《玛丽·都铎》序·····	(480)
《心声集》序·····	(484)

《光与影集》序…………… (488)

《巴黎圣母院》序…………… (494)

附：雨果夫人见证录（节录）…………… (500)

罗曼·罗兰

约翰·克利斯朵夫之诞生…………… (523)

附：罗曼·罗兰在创作《约翰·克利斯朵夫》时期的思想情况（罗大纲）…………… (525)

中 册 目 录

歌 德

诗与真(节选)……………(579)

论想象……………(581)

附:歌德对话录(节录)(爱克尔曼)……………(582)

席 勒

《强盗》第一版序言……………(593)

《强盗》第二版序言……………(598)

海 涅

《罗曼采罗》后记……………(600)

《诗歌集》二、三版序……………(609)

惠特曼

《草叶集》序言……………(619)

杰克·伦敦

《深渊》自序……………(624)

普希金

《鲍利斯·戈都诺夫》序言……………(626)

给《莫斯科通报》出版人的信……………(636)

《欧根·奥尼金》献辞……………(641)

莱蒙托夫

《当代英雄》序言……………(642)

果戈里

论小俄罗斯歌谣…………… (614)

论形象思维…………… (654)

附：果戈里怎样写作的(节选)(万垒赛耶夫)

…………… (656)

屠格涅夫

书信选(并附回忆录中屠格涅夫谈创作过程)…………… (696)

关于《父与子》…………… (717)

六部长篇小说总序…………… (730)

论形象思维…………… (739)

陀思妥耶夫斯基

论形象思维…………… (745)

米·萨尔蒂柯夫——谢德林

给《欧罗巴公报》编辑部的信…………… (748)

列夫·托尔斯泰

书信节选…………… (756)

《战争与和平》序和跋…………… (796)

论形象思维…………… (801)

附：关于《战争与和平》的写作(贝奇柯夫)

…………… (803)

关于《安娜·卡列尼娜》的写作(贝奇

柯夫)…………… (818)

托尔斯泰的安娜·卡列尼娜的原型(道

远)…………… (833)

关于《复活》的写作(贝奇柯夫)…………… (835)

契诃夫

书信节选..... (842)

附：契诃夫和他的作品中的题材（米哈·契
诃夫）..... (867 ,

附 录

论情节的典型化（多 宾）..... (877)

论题材的提炼（多 宾）..... (926)

生活素材和艺术情节（多 宾）..... (966)

情节结构和作品思想（多 宾）..... (1006)

下 册 目 录

高尔基

- 文学书简 (节录) (1039)
- 谈谈我怎样学习写作 (1077)
- 我的创作经验 (1122)
- 论文学技巧 (1128)

附:《母亲》的女主人公,安娜·萨洛莫娃

访问记 (S. 奥洛夫) (1137)

高尔基怎样处理《母亲》中的素材 (贝

尔金娜) (1141)

高尔基怎样写长篇小说《阿尔达莫诺夫

家事》? (贝尔金娜) (1155)

尼日尼·诺夫戈罗德城日列兹诺夫一家

的原型 (斯·哈也夫) (1184)

绥拉菲摩维奇

《铁流》的创作经过 (1223)

富曼诺夫

《夏伯阳》和《叛乱》的写作经过 (1262)

附:走向艺术真实之路——影片《夏伯阳》

创作历史片断 (彼萨列夫斯基) (1273)

伏·伊凡诺夫

剧本《铁甲列车》创作的经过…………… (1306)

马雅可夫斯基

怎样做诗…………… (1330)

奥斯特洛夫斯基

我的创作经过——一九三五年五月十六日在

联共(布)索契市委常委会会议上的发言…………… (1376)

阿·托尔斯泰

向工人作家谈谈我的创作经验…………… (1381)

三部曲《苦难的历程》是怎样写成的…………… (1392)

论形象思维…………… (1395)

法捷耶夫

和初学写作者谈谈我的文学经验…………… (1406)

我怎样写《青年近卫军》…………… (1424)

附：关于《青年近卫军》的创作(季·罗曼宁

柯)…………… (1427)

尼·包哥廷

我怎样写《带枪的人》…………… (1458)

创造伟大形象的经过…………… (1471)

附：对于如何塑造列宁形象的一些意见

(娜·克鲁普斯卡雅)…………… (1482)

茹尔巴

关于亚历山大·马特洛索夫

——答中国的朋友们…………… (1497)

致斯加拉大亲王书（节录）

（意大利）但 丁

6. 如果我们想对于任何作品的某一部分提供一个引论，我们就得提供关于这个作品的某种知识。因此我既然想对于喜剧的上述部分提供一种作为引论的东西，我认为必须先就全部作品谈一谈，然后对待那一部分就比较容易和全面了。在任何有教育意义的作品的开头，有六种事情应该研究一下，即主题、主角、形式、目的、作品名称和作品所关系到的哲学，而其中有三件事情，就我所要给你介绍的这部分而论，是与整个作品有所不同的，而其余三件，则并无二致，这在下面探讨中可以明显看出。因此，关于这三件事情，特别须就整个作品加以研究；只有这样，才可清楚地看出如何论述某一部分的方法。在这以后，我们就其他三件事情跟全部作品的关系以及跟我要奉献给你的那一特殊部分的关系进而加以研究。

7. 为了进一步阐述我们的意见，必须说明这部作品的意义并不简单，相反，可以说它具有多种意义，因为我们通过文字得到的是一种意义，而通过文字所表示的事物本身所得到的则是另一种意义。头一种意义可以叫做字面的意义，而第二种意义则可称为譬喻的、或者神秘的意义。为了更好

地阐明它的意义，这种处理方式可以就下面这行诗考虑一下：“当以色列^①逃出埃及，雅各^②的家族逃出说外国语言的异族时，犹太就变成他的圣域，以色列就变成他的权力。”^③假如你就字面而论，出现于我们面前的只是以色列的子孙在摩西^④时代离开埃及这一件事；可是如果作为譬喻看，它就表示基督替我们所作的赎罪；如果就道德意义论，我们看到的就是灵魂从罪恶的苦难到天恩的圣境的转变；如果作为寓言看，那就是圣灵从腐朽的奴役状态转向永恒的光荣的自由的意思。虽然这些神秘意义都有各自特殊的名称，但总起来都可以叫做寓意，因为它们同字面的历史的意义不同。“寓言”一词源出希腊“alleon”，这和拉丁字“alienum”或“diver-sum”意义相同，意为“相异”或“其他”。

8. 我们了解了这一点之后，就可清楚地看出环绕主题的不同意义一定有两层。因此我们必须从字面意义上，然后又从寓言意义上，考虑这部作品的主题。仅从字面意义论，全部作品的主题是“亡灵的境遇”，不需要什么其他的说明，因为作品的整个发展都是围绕它而进行的。但是如果从寓言意义看，则其主题是人，人们在运用其自由选择的意志时，由于他们的善行或恶行，将得到善报或恶报。

9. 作品的形式也是双重的，即文章的形式和处理的形式。由于文章分成三篇，其形式也分成三个方面，头一方面是全书分成三首长歌；第二是每一首长歌又分成若干短歌；第三是每一首短歌又分成若干行。处理的形式或方法是诗的，虚构的，描写的，散论的，譬喻的，而进行方式则有界说、分论、证明、反驳和举例。

10. 作品名称是“但丁的喜剧在此处开始，但丁是佛罗

伦萨人，但却没有佛罗伦萨的性格。”为了理解这一点，必须说明“comedy”（喜剧）一词起源于“comus”（意为“村镇”），和“oda”（意为歌曲），因此喜剧不妨说是“村歌”的意思。喜剧是一种叙事诗，跟其他一切叙事诗不同。它在内容上和悲剧不同，因为悲剧在开始时优美静穆，而结果或煞尾却丑恶可怖，字源出于“tragus”，意为“山羊之歌”，象山羊一样，有腥臭的味儿，这在塞内加^①的悲剧中可以看出，而喜剧虽则在开头有不愉快的纠结，但收场总是皆大欢喜，太伦斯^②的喜剧可以说明这一点。因此某些作家在自我介绍时总是习惯于作这样的祝词：“祝君以悲痛始，以欢乐终”。悲剧和喜剧在语言上也各不相同，悲剧语言崇高雄伟，喜剧语言松弛卑微。贺拉斯在《诗艺》中曾经允许喜剧家有时使用悲剧的语言，同时也允许悲剧家有时使用喜剧的语言。

有时喜剧也可以提高语调，如同克来迈斯^③在发怒时就使用狂风暴雨般的语言，而悲剧家也常常用平凡的语调低声哀诉。

本书所以题名为“喜剧”，其故在此。倘使我们就内容论，开头是腥臭可怕的，因为内容是关于地狱的事情，但到结尾时却一切顺利，沐浴天恩，万事大吉，因为内容是关于天堂的一切。如果就语言方法论，则松弛卑微，因为所用的语言正是妇女交际用的俗语。此外，还有其他种种叙事诗，如同牧歌，挽诗，讽刺诗，祈祷等，这从贺拉斯的《诗艺》中也可以看到，但关于这些，这里可以略而不论。

11. 论到我献给你这一部分的主题，并无困难，因为整个作品的主题就字面上说来，如果是“亡灵的境遇”，并不需要再加其他的说明的话，那末很显然，这一部分的主题也是

这同样的境遇，只需要加上一个限定语“幸福的亡灵的境遇”。如果全书的主题就其寓意说是“人们在运用其自由选择的意志时，由于善行或恶行，将得到善报或恶报”，那么这一部分的主题就可缩小为“人们由于善行将得到善报”。

12. 同样，这一部分的形式也可从整个作品的形式明白看出。如果说全文的形式有三个方面，这一部分就只有两个方面，就是长歌的组成部分和短歌的组成部分。头一方面不能构成它自己特殊形式的一部分，因为它本身就是在那第一方面之下的一部分。

13. 作品名称也是很明白的，如果整个作品的标题是象上面所说的“喜剧在此处开始”等等，那么这一部分的标题就是“但丁喜剧的第三首长歌从此开始，题名‘天堂’”。

14. 我们既然已经探讨了作品这一部分和整个作品所以区别的三件事情，就必须考察一下它们彼此之间并无差别的其他三件事情。前面已经说过，全书和部分的主角是人，这一点贯穿全书，可以看出。

15. 全书和这一部分的目的可以不止一个，例如，眼前的目的和终极的目的。但是如果不去做细微的探索，我们不妨简单地这样说：全书和这一部分的目的就是要使得生活在这一世界的人们摆脱悲惨的境遇，把他们引到幸福的境地。

（杨岂深 译）

注 释：

① 以色列：犹太民族的称号，意为“与上帝搏斗的人”，常用以称呼雅各。

② 雅各：被认为犹太民族的祖先，事见《创世记》。

③ 引自《圣经·诗篇》第114首第1节。

④ 摩西：基督教传说中的先知。

⑤ 塞内加（约公元前4——公元65）：罗马哲学家，曾根据希腊原作，改编悲剧九种。

⑥ 太伦斯：罗马喜剧家（公元前190——159）

⑦ 克米迈斯：希腊喜剧作家阿利斯托芬的剧中人物。亦为罗马喜剧作家太伦斯的剧中人物。

（录自《西方文论选》（上），上海文艺出版社1964年版）

回 忆 录

(意大利) 哥尔多尼

第一部 第十章

我希望在这出喜剧(马基雅维里的《鬼臼》)①演出之后，意大利作家们真能继续编写正派的、光荣的喜剧，并且用取材于自然的人物，代替荒诞的情节。

但是，以纠正为目的，来暴露人类的邪恶和可笑的一面，使它受到嘲讽，使喜剧成为高尚有益的东西，这个工作，只好让给莫里哀了。

我对这位伟大人物的作品还不熟悉，因为我不懂法文，但是我决心学好法文②，同时，我已经养成了仔细观察人的这个习惯，我也从来没看漏过一个原型人物。……

第一部 第四十章

……我对我自己说，“现在我完全自由自在，我能够放胆想象。到目前为止，我只从事于陈旧的主题，现在我可必须为我自己创造发明了。我具备了极有希望的演员，这是个有利条件；可是为了充分利用他们，我得先研究他们。每--